

Quelles Ressources Terminologiques et Quelles Méthodes pour la Formation des Apprenant.es Traducteur.rices Professionnel.les en 2021 ? Analyse d'un Projet Académique Collaboratif et Outillé en Contexte Européen.

Pascale Elbaz¹ et Elpida Loupaki²

¹ Institut de management et de communication interculturels (ISIT), 23-25 avenue Jeanne d'Arc 94110 ARCUEIL, France

² Université Aristote de Thessalonique, département de langue et littérature françaises, section de traduction, 54124, Thessalonique, Grèce

Résumé

Le présent travail vise à étudier le rôle du projet terminologique, dans le cadre de la formation des futur.es traducteur.rices professionnel.les, tout en explorant la contribution des outils technologiques avancés ainsi que de la collaboration interlingue et inter-universitaire dans le procédé d'apprentissage.

Mots-clés

Ressources terminologiques, formation des traducteurs, projet académique collaboratif, TermCoord, FairTerm

1. Introduction

La terminologie constitue la pierre angulaire de la traduction technique et professionnelle [7, 1, 15, 6]. Par ailleurs, les nouveaux outils informatiques ont profondément modifié la pratique terminologique au point que sont apparus les termes de « terminotique » [8, 9] ou de « terminologie en nuage » [14]. Pourtant, les ressources terminologiques disponibles ne sont pas systématiquement développées dans une perspective traductive, elles ne sont pas nécessairement à jour pour les domaines de pointe et ces ressources se font rares pour certaines langues dites minorées. Or, un de ces domaines en évolution ultra rapide est sans nul doute celui des technologies de la langue. La langue occupe une place centrale dans le traitement informatique des contenus et invite à une nouvelle « grammaire numérique » [11]. Cette nouvelle grammaire prend toute son importance quand l'outillage informatique est au service de dispositifs voire de politiques (multi)linguistiques.

2. Cadre théorique – présentation de la recherche

Or, nous avons voulu pallier ces manques en développant un projet inter-universitaire collaboratif répondant aux besoins terminologiques et traductifs dans le domaine des technologies de la langue et s'appuyant sur des ressources outillées. Trois questions nous ont guidées :

1. Quels outils linguistiques (logiciels de gestion de corpus, extracteurs, bases de données terminologiques) peuvent être utiles et d'un maniement aisé voire agréable pour la formation de futurs traducteurs ?

1st International Conference on "Multilingual Digital Terminology Today. Design, representation formats, and management systems", June 16–17, 2022, Padua, Italy

EMAIL: ELBAZ.Pascale@isitparis.eu (P. Elbaz); eloupaki@frii.auth.gr (E. Loupaki)
ORCID: 0000-0002-7638-8756 (P. Elbaz); 0000-0002-4802-8809 (E. Loupaki)



© 2022 Copyright for this paper by its authors.
Use permitted under Creative Commons License Attribution 4.0 International (CC BY 4.0).
CEUR Workshop Proceedings (CEUR-WS.org)

2. Un projet terminologique en environnement académique peut-il donner les bases nécessaires en matière d'utilisation de l'outil, de recul critique par rapport à l'outil et de préconisations d'amélioration de celui-ci ?
3. La pratique de la collaboration interlingue et interculturelle peut-elle être un atout dans un travail terminologique et sur quelle base peut-elle se construire ?

La présente communication essaiera de répondre à ces questions à travers la réalisation d'un projet collaboratif trilingue (français, anglais, grec) dans le domaine des technologies de la langue, entrepris conjointement par deux institutions universitaires en France et en Grèce dans le cadre d'une coopération avec l'Unité de coordination terminologique du Parlement européen (TermCoord).

En plus de l'évaluation de différents outils performants déjà bien connus des linguistes et des formateurs (TermoStat, AntConc, SketchEngine), nous testerons FAIRTerm, une ressource conçue récemment [16] qui permet la production d'une collection de fiches terminologiques multilingues contenant de nombreuses catégories de données dans le respect des normes ISO en vigueur en matière de gestion terminologique [16].

3. Remerciements

Nous tenons ici à remercier TermCoord pour leur confiance et l'ensemble de nos étudiants pour leur assiduité et leur bonne volonté.

4. Bibliographie

- [1] B. E. Antia, G. Budin, H. Picht, M. Rogers, K.-D. Schmitz, S. E. Wright, Shaping Translation: A View from Terminology Research, *Meta, Journal des traducteurs* 50(4) (2005). doi:10.7202/019907ar
- [2] S.C. Bauer, Managing terminological projects. Concepts, tools and methods, in H. J. Kockaert, F. Steurs (Eds.), *Handbook of Terminology*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, Philadelphia, 2015, pp. 324-340. doi:10.1075/hot.1.man1.
- [3] S. Barros, R. Costa, et al. Integrating terminological methods in a framework for collaborative development of semi-formal ontologies, in *ColabTKR 2012- Terminology and Knowledge Representation Workshop*, 2012. URL : <http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2012/workshops/08.LREC%202012%20Terminology%20Proceedings.pdf>
- [4] C. Dobrina, Getting to the core of a terminological project, in H. J. Kockaert, F. Steurs (Eds.), *Handbook of Terminology*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, Philadelphia, 2015, pp. 180-199. doi: 10.1075/hot.1.get1.
- [5] P. Elbaz, Interactivité, co-construction, quand l'outil numérique dé-hiérarchise le rapport entre enseignant.e.s et étudiant.e.s en langue, in *Distances apprivoisées. L'enseignement confiné des langues étrangères*, Paris: EDC (Edition des archives contemporaines), 2021. doi : 10.17184/eac.978281300.
- [6] European Language Industry Survey 2020, URL: https://ec.europa.eu/info/sites/default/files/2020_language_industry_survey_report.pdf
- [7] P. Faber & M.T. Sanchez, Codifying conceptual information in descriptive terminology. *Meta, Journal des traducteurs*, 46(1), 2001, pp. 192-204. doi: 10.7202/002715ar.
- [8] D. Gouadec, *Terminologie. Constitution des données*, Afnor, Paris, 1990.
- [9] D. Gouadec, *Terminologie et terminotique, outils, modèles et méthodes*, in : *Actes de la première Université d'automne en Terminologie Rennes 2 – 21 au 26 septembre 1992*. D. Gouadec (ed.), La Maison du Dictionnaire, Paris, 1993.
- [10] E. Loupaki, R. Maslias, Challenges in Managing Terminological Resources: the case of an IATE project, in P. Faini (ed.), *Terminological Approaches in the European Context*, Cambridge Scholars Publishing, 2017, pp. 400-412.
- [11] J. Pierre, *La langue au cœur du numérique. Les enjeux culturels des technologies de la langue*, DGLFLF, Paris, 2007.

- [12] K. Schmitz, T. Gornostay, Terminology as a Service – a model for collaborative terminology management, in VII EAFT Terminology Summit 2014- Proceedings, 2014. URL: <https://www.slideshare.net/mediatermcat/kds-tgtaa-seaftbarcelona112014>.
- [13] K. Schmitz, Developments in computational terminology management and its influence on terminology science and terminology work, in Proceedings of the International Conference «Greek Language and Terminology», Athens, 2005. URL: <https://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.547.6709&rep=rep1&type=pdf>.
- [14] C. Varga, Terminologie en nuage - la virtualisation de la recherche terminologique, Synergies Roumanie n° 7, 2012, pp. 205-216. URL : <https://gerflint.fr/Base/Roumanie7/varga.pdf>.
- [15] C. Vargas-Sierra, Translation-oriented Terminology Management and ICTs: Present and Future, in F. Suau-Jiménez, B. Pennock-Speck (eds.), Interdisciplinarity and languages: Current Issues in Research, Teaching, Professional Applications and ICT, Peter Lang, 2011, pp. 45-64. doi: 10.3726/978-3-0353-0145-8
- [16] F. Vezzani, La ressource FAIRterm : entre pratique pédagogique et professionnalisation en traduction spécialisée, Synergies Italie n° 17, 2021, pp. 51-64. URL : <https://gerflint.fr/Base/Italie17/vezzani.pdf>.
- [17] K. Warburton, Managing terminology in commercial environments, in H. J. Kockaert, F. Steurs (eds.), Handbook of Terminology, John Benjamins Pub Co, Amsterdam, Philadelphia, 2015, pp. 360–392. doi: 10.1075/hot.1.man2.